



Calle 5-D #522 x 52 y 54,  
Fracc. Residencial Pensiones,  
Mérida, C.P. 97217, Yucatán,  
México

Teléfono: +52 (993) 286 28 44  
Correo: [robkon@tiscali.co.uk](mailto:robkon@tiscali.co.uk)  
Skype: [robin.kongialis](https://www.skype.com/user/robin.kongialis)  
Web: [www.traduzco.com.mx](http://www.traduzco.com.mx)

## Robin Kongialis Lic. PSICOLOGÍA

### Información Personal

Nacionalidad: Ciudadano británico, Ciudadanía mexicana en trámite.

Lugar de nacimiento: Dorchester, Inglaterra, Reino Unido.

### Presentación

Soy traductor autónomo bilingüe, nacido, criado y educado en Inglaterra, y ahora vivo y trabajo en Mérida, Yucatán, México. Traduzco del **español al inglés**.

### Servicios

Traducción, Corrección de estilo, Edición, Transcripción, Localización de páginas Web, Diseño Web.

### Campos de especialidad

Psicología, Ciencias Sociales, Sociología, Ética, Turismo y Viajes, Periodismo, Ciencia, Fotografía, Imágenes, Artes Gráficas, Cine, Filme, Televisión, Drama

### Campos en que trabajo

Filosfía, Educación, Pedagogía, Textiles, Ropa, Moda, Antropología, Informática, Hardware, Software, Sistemas, Redes, Internet, Comercio-e, Física, Finanzas, Cocina, Alimentos y Lacteos, Geografía, Historia

### Calificaciones:

2003 - 2:1 Lic. Psicología – The University of Leeds, Inglaterra, Reino Unido

### Membresías:

OMT (Organización Mexicana de Traductores)

### Software

- ✓ **CAT:** TRADOS 6.5, Metatexis 2.9, Passolo, STAR Transit, Catalyst, Qt Linguist.
- ✓ **Office:** MS Word, PowerPoint, Excel, Access, Visio, Openoffice .org 3.0.
- ✓ **DTP:** InDesign CS3, QuarkExpress 6, MS Publisher.
- ✓ **PDF:** Adobe Acrobat. Herramientas de conversión/OCR/Edición.
- ✓ **Gráficos y Diseño Web:** Acrobat, InDesign, Fireworks, Dreamweaver, Photoshop.

### Tarifas

- **Traducción** \$0.08 por palabra
- **Corrección de estilo** \$0.03 por palabra
- **Traducción/Transcripción** \$6.00 por minuto de audio
- **Transcripción** \$4.00 por minuto de audio

Nota: Estas tarifas son generales y pueden variar en función de los requisitos individuales de cada proyecto.

### Experiencia Profesional Destacada

#### Psicología y las Ciencias Sociales

- Resumen de estudios sobre las características de los personajes de los sueños relacionados con la ansiedad y la elaboración de un cuestionario fiable y válido para medirlas.
- Resumen de un estudio sobre sesgos en la satisfacción de usuarios relacionados con actividades de capacitación para servicios sociales.

#### UCLA y la RAND Corporation

- Entrevistas sobre la calidad y contenido de las clases de educación sexual para estudiantes latinos en las escuelas estadounidenses con vistas al aprovisionamiento de servicios por Planned Parenthood.
- Entrevistas sobre las percepciones de la seguridad del vecindario y su impacto en masa corporal en el condado de Los Angeles.

#### John's Hopkins University:

- Entrevistas sobre las experiencias de mujeres mexicanas quienes emigran a los Estados Unidos, sus pensamientos sobre el embarazo y las anticonceptivos, y las normas sociales que influyen en sus creencias sobre la maternidad.

#### Médica, Dental y Asistencia Sanitaria

- Transcripción de sesiones de grupos de sondeo con pacientes con diabetes, presión arterial alta y la enfermedad del riñón crónica.
- Resultados de ensayos médicos.
- Cartillas de vacunación.
- Traducción/transcripción de entrevistas sobre asuntos de salud dental para su subsiguiente análisis cualitativo.



*Calle 5-D #522 x 52 y 54,  
Fracc. Residencial Pensiones,  
Mérida, C.P. 97217, Yucatán,  
México*

*Teléfono: +52 (993) 286 28 44  
Correo: [robkon@tiscali.co.uk](mailto:robkon@tiscali.co.uk)  
Skype: [rob.kongialis](https://www.skype.com/user/rob.kongialis)  
Web: [www.traduzco.com.mx](http://www.traduzco.com.mx)*

- Normas europeas y españoles para el diseño y fabricación de medias de compresión terapéuticas.

#### **Salud Pública y el Medioambiente**

- Guías de seguridad alimenticia, gestión de residuos y salud medio-ambiental para la exposición internacional Expo Zaragoza 2008.
- Procedimientos de seguridad laboral para la descarga de productos químicos.
- Guía de procedimientos para obtener una certificación social y medioambiental para el sector textil.

#### **Periodismo**

- Artículos para una página Web de Madrid incluyendo noticias de eventos de música, arte, teatro, cine y negocios.
- Varios números de una revista en línea, C4Des, sobre el uso del programa de animación 3D, Cinema 4D, para películas animados y infoarquitectura.
- Una serie extensiva de artículos sobre la política sudamericana relacionados con el narcotráfico, el terrorismo, la economía, el desarrollo y cuestiones sociales.
- Artículos teológicos destinados para publicarse en el periódico estadounidense The Washington Post.
- Folleto informativo de 15,000 palabras sobre la cultura Maya.
- Una serie de artículos sobre diversos temas para la página web de REPSOL, incluyendo recetas, remedios naturales, la salud, eco-tecnología, el medio ambiente y cuestiones económicas.

#### **Turismo**

- Informe anual del Observatorio Turístico de la Costa del Sol sobre tendencias e indicadores técnicos de actividad turística.
- Contenido para la página Web de una revista sobre alojamiento hotelero de lujo.
- Contenido para la página Web y otras textos internos e externos para una cadena hotelera española de lujo.
- Contenido para una página Web sobre vacaciones de cicloturismo.

#### **Publicidad**

- Catálogo de productos y contenido para la página Web de un fabricante de puros mexicano.
- Textos comerciales para un fabricante de calcetines.
- Discurso sobre bases de datos relacionales, motores de búsqueda y SQL.
- Descripciones de viviendas para listados de bienes raíces.
- Contenido para la página Web de una empresa del sector ferroviario.
- Textos comerciales para un tratamiento de belleza basado en el aceite de olivo.

#### **Técnico:**

- Instructivo de montaje y instalación para un molino pendular industrial.
- Descripciones de productos para un fabricante de modems y ruteadores inalámbricos/GSM/GPRS.
- Descripciones, características y manuales para instalaciones de tratamiento de aguas residuales.
- Contenido para la página Web de un fabricante de cerramientos plegables y deslizantes y puertas de aluminio.
- Descripciones técnicos de productos de limpieza y sistemas automatizados de lavado.
- Especificaciones técnicas basados en normas europeas para el diseño y la fabricación de cuadros eléctricos.

#### **Documentos Legales y Oficiales**

- Contratos de depósito y cartas contractuales vinculadas.
- Acuerdos de colaboración.
- Contratos de venta y distribución para la industria petrolera.
- Actas de nacimiento y matrimonio.
- Certificados universitarios y documentación relacionada.
- Tarjetas de identificación personal.